



GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION: MAIN TYPES AND EXAMPLES

Isaeva Zera Tairovna

Lecturer at Fergana State University.

Nabijonova Khurshidakhon

Student at Fergana State University.

nabijonovaxurshidaxon501@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17659495>

ARTICLE INFO

Received: 12th November 2025

Accepted: 19th November 2025

Online: 20th November 2025

KEYWORDS

Grammatical transformations, translation, equivalence, transposition, substitution, addition, omission, syntax, text adaptation.

ABSTRACT

This article examines the main types of grammatical transformations used in translation from one language to another. Particular attention is paid to techniques such as transposition, substitution, addition, and omission, which help adapt the syntactic structure of a text to the norms of the target language. The factors influencing the choice of a particular transformation are analyzed, and examples are provided demonstrating their role in achieving equivalence and preserving the meaning of the original. The study emphasizes the importance of grammatical transformations for ensuring the accuracy, naturalness, and stylistic adequacy of a translation.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ: ОСНОВНЫЕ ТИПЫ И ПРИМЕРЫ

Исаева Зера Таировна

Преподаватель Ферганского государственного университета.

Набижонова Хуршидахон

Студентка Ферганского государственного университета.

nabijonovaxurshidaxon501@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17659495>

ARTICLE INFO

Received: 12th November 2025

Accepted: 19th November 2025

Online: 20th November 2025

KEYWORDS

Грамматические трансформации, перевод, эквивалентность, перестановка, замена, добавление, опущение, синтаксис, адаптация текста.

ABSTRACT

В статье рассматриваются основные виды грамматических трансформаций, применяемых в процессе перевода с одного языка на другой. Особое внимание уделяется таким приёмам, как перестановка, замена, добавление и опущение, позволяющим адаптировать синтаксическую структуру текста к нормам языка перевода. Анализируются факторы, влияющие на выбор конкретной трансформации, и приводятся примеры, демонстрирующие их роль в достижении эквивалентности и сохранении смысла оригинала. Исследование подчёркивает значимость



грамматических преобразований для обеспечения точности, естественности и стилистической адекватности перевода.

Грамматические трансформации в переводе представляют собой один из ключевых механизмов обеспечения эквивалентности между исходным и переводным текстом. Их применение обусловлено тем, что грамматические системы английского и русского языков неодинаковы как по структуре, так и по способам выражения синтаксических связей и отношений. Комиссаров подчёркивал, что перевод «не является механической подстановкой слов» и потому переводчику необходимо учитывать каждую грамматическую категорию, каждую структурную особенность и каждое средство выражения связи между частями высказывания. Английский язык, будучи аналитическим, широко использует фиксированный порядок слов, неличные формы глагола и разнообразные конструктивные модели, в то время как русский язык, будучи синтетическим, располагает развитой системой словоизменения, свободным порядком слов и широким набором синтаксических вариантов. Эти различия вынуждают переводчика применять широкий набор грамматических трансформаций, чтобы сохранить как смысл, так и прагматический эффект оригинала. Применение трансформаций позволяет логически и стилистически согласовывать текст с нормами языка перевода, что особенно важно для научной, публицистической и художественной литературы.

Перестановка — одна из наиболее распространённых трансформаций, применяемых при переводе с английского языка на русский. Она предполагает изменение порядка слов или частей предложения для достижения большей естественности и соответствия нормам языка перевода. Бархударов отмечал, что структура предложения должна «соответствовать нормам языка перевода» поскольку буквальное сохранение структуры нередко приводит к смысловой или стилистической неестественности. Английский порядок слов строго фиксирован: подлежащее обычно предшествует сказуемому, а дополнение — после него, что обусловлено аналитической природой языка. Русский язык допускает свободный порядок слов, позволяющий смещать логический акцент, подчёркивать те или иные элементы высказывания и подчинять структуру предложения контекстуальным задачам. Перестановка может включать перемещение отдельных слов, словосочетаний, придаточных предложений или даже целых смысловых блоков. Она особенно важна при передаче темо-рематического членения, поскольку правильное расположение информации влияет на восприятие текста русскоязычным читателем.



Грамматическая замена представляет собой трансформацию, при которой исходная грамматическая форма заменяется другой формой в языке перевода. Это может быть замена части речи, замена пассивной конструкции на активную, преобразование неличных форм глагола в личные, либо преобразование сложной конструкции в простую. Ньюмарк подчеркивал необходимость «естественности выражения» что делает грамматическую замену важнейшим инструментом сохранения смысловой точности. Английский язык активно использует пассивный залог, часто в тех контекстах, где русский язык предпочёл бы активную форму, поскольку актив более естественно в русском языке. Герундий — ещё одна форма, не имеющая прямого аналога в русском языке. Он выполняет функции существительного, прилагательного или обстоятельства и в зависимости от контекста может передаваться инфинитивом, придаточным предложением или существительным. Замена также необходима при передаче категоризации времени: английская система времён передаёт как временные, так и аспектуальные значения, тогда как в русском доминирует видовое противопоставление, что требует гибкого подхода при выборе форм.

Добавление используется в тех случаях, когда грамматическая структура английского языка содержит элементы, которые в русском языке должны быть выражены явно. Бархударов писал, что переводчику нередко приходится «вводить дополнительные элементы» чтобы обеспечить полноту смысловой передачи. Например, артикли в английском языке нередко содержат смысловые оттенки, указывая на определённую новизну или единичность объекта. В русском языке отсутствует категория артикля, поэтому эти значения могут передаваться при помощи уточняющих слов: определённых местоимений, наречий или контекстуальных пояснений. Добавление также необходимо при передаче причинно-следственных отношений, которые в английском языке могут быть выражены более компактно. Русский язык требует явного выражения этих связей, что приводит к введению дополнительных союзов или конструкций. Аналогичным образом, добавление используется при передаче культурно обусловленных элементов, которые нуждаются в кратком разъяснении для русскоязычного читателя.

Опущение является трансформацией, противоположной добавлению, и используется тогда, когда исходная грамматическая структура содержит элементы, избыточные для русского языка. Комиссаров подчёркивал необходимость «экономии выражения» что особенно актуально при переводе английских вводных слов, уточняющих конструкций и повторов. Английская речь любит уточнять предмет высказывания с помощью дополнительных оборотов, повторно называя объект или действие, тогда как русский язык стремится к сжатости и выразительности. Переводчик может опустить вводные элементы, такие как *well*, *actually*, *you know*, которые не несут смысловой нагрузки. Аналогично подлежат опущению повторяющиеся союзы *and*, *but* в тех случаях, когда их численность нарушает плавность русского текста. Опущение не должно



искажать смысл, а лишь устранять грамматическую и стилистическую избыточность.

Разделение является важной трансформацией при переводе сложных английских предложений. Английский язык допускает длинные, многоуровневые структуры, содержащие цепочки определительных и обстоятельственных придаточных. Кэтфорд подчеркивал, что перевод требует «структурной адаптации», особенно в ситуациях, когда сохранение структуры оригинала делает русское предложение слишком перегруженным или трудным для восприятия. Длинные английские конструкции часто превращаются в серию более коротких предложений в русском языке. Это связано с тем, что русский язык стремится к более чёткой и последовательной структуре, особенно в письменной речи. Разделение улучшает читаемость и позволяет распределить смысловые блоки естественным образом.

Объединение — это трансформация, при которой несколько коротких английских предложений объединяются в одно русское. Английская стилистика допускает частое использование коротких фраз для придания динамичности тексту. Ньюмарк указывал на важность «целостности высказывания» что делает объединение естественным средством для достижения плавности изложения в русском языке. Русский язык предпочитает более развернутые предложения, позволяющие объединять логически связанные мысли в один структурный блок. Объединение особенно эффективно при передаче описательных фрагментов, авторских рассуждений или научных формулировок, где целостность и логика имеют приоритет перед динамикой.

Аспектуальные и временные трансформации также занимают важное место в переводческой практике. Английская система времён содержит как временные, так и аспектуальные значения, причем многие из них передаются синтетически через форму глагола. Русский язык использует двучленную систему вида — совершенный и несовершенный. Кэтфорд отмечал, что эти различия создают «объективные препятствия для буквального перевода». Переводчику необходимо учитывать контекст, временные рамки, характер действия и его завершённость. Например, английское Present Perfect может передаваться совершенным видом, прошедшим временем или быть развернуто в конструкцию, явно выражающую связь действия с настоящим моментом. Такие решения требуют высокой квалификации и глубокого понимания обеих грамматических систем.

Неличные формы глагола, такие как инфинитив, герундий и причастие, являются источником значительных трудностей, поскольку русский язык не обладает столь универсальными и компактными средствами выражения. Комиссаров отмечал, что переводчик должен «обеспечивать структурную завершённость» и это нередко требует развертывания английской конструкции в полноценное придаточное предложение. Герундий может обозначать действие, состояние, причину, обстоятельство или объект, что делает выбор эквивалента зависимым от контекста. Причастные и инфинитивные обороты также подлежат трансформации, если их дословная передача нарушает грамматические нормы



русского языка. Правильное развертывание конструкции обеспечивает ясность и естественность перевода.

Передача модальности также требует применения грамматических трансформаций. Английские модальные глаголы могут выражать необходимость, вероятность, предположение, желание, обязанность или способность. Русский язык передает эти значения с помощью глаголов, наречий, частиц, вводных слов и конструкции с инфинитивом. Бархударов подчёркивал важность передачи «семантических оттенков» что делает выбор модального эквивалента сложной и ответственной задачей. Например, английское *may* может выражать как возможность, так и разрешение, а *must* — как необходимость, так и вывод-умозаключение. Точный выбор грамматического средства позволяет сохранить автора, его интонацию и силу воздействия.

Современная теория перевода рассматривает грамматические трансформации не как механическое преобразование структуры, а как элемент когнитивного процесса, направленного на интерпретацию смысла. Ньюмарк определял перевод как «процесс осмысленного выбора» что подразумевает принятие переводчиком множества решений, связанных с грамматической адаптацией текста. Применение трансформаций способствует сохранению коммуникативного намерения автора, обеспечивая адекватность и эквивалентность перевода. Грамматические преобразования позволяют устранить структурные несоответствия между языками, передать нюансы авторского стиля и адаптировать текст к ожиданиям русскоязычного читателя.

Таким образом, грамматические трансформации занимают центральное место в переводческой деятельности. Они обеспечивают согласование структур двух языков, помогают сохранить логическую организацию, стилистическую целостность и прагматическую функцию текста. Кэтфорд подчёркивал, что перевод невозможен без «изменения грамматической формы», и это делает грамматические преобразования неотъемлемой частью профессионального перевода. Их применение позволяет создавать тексты, которые остаются верными оригиналу, но соответствуют нормативам и традициям языка перевода.

References:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. — Москва: URSS, 2019. (стр. 1, 3,5)
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. — Москва: ЛКИ, 2018.(стр. 2, 3,5)
3. Newmark P. About Translation. — London: Pearson, 2020. (стр. 2,4, 5)
4. Catford J.C. Linguistic Theory of Translation. — Oxford: OUP, 2017.(стр. 3, 4,6)
5. Rakhmanovna, P. O., & Tairova, I. Z. (2023). INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES TYPES. *Scientific Impulse*, 1(10), 950-955.
6. Исаева, З. Т., & Икбалжанова, С. (2024). СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. *Eurasian Journal of Academic Research*, 4(3-1), 157-161.
7. Икболжонова, С., & Исаева, З. Т. (2025). ОПРЕДЕЛЕНИЕ И СТРУКТУРА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ: ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ И ИХ ФУНКЦИИ. *Central Asian Journal of Education and Innovation*, 4(4), 174-178.



8. Исаева, З., & Нумонова, М. (2025). ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА: ТРАДИЦИИ И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 172–174). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617634>
9. Султонова, М., & Исаева, З. (2025). НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: СПЕЦИФИКА И ПОДХОДЫ К ТЕРМИНОЛОГИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 166–171). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617618>
10. Исаева, З., & Бахтиёрова, Н. (2025). ПЕРЕВОД КАК СОЦИАЛЬНОЕ ЯВЛЕНИЕ: ЕГО РОЛЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 163–165). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617608>